

Gymnasium Heidberg, Hamburg
Schule Nr. 72, St. Petersburg

Kto jest kto? Wer ist wer? Mascha oder Dascha?

Ein Theaterspiel nach Motiven von Erich Kästner
„Das doppelte Lottchen“
in russischer und deutscher Sprache, inszeniert und
gespielt von Schülerinnen und Schülern
des Gymnasiums Heidberg, Hamburg, und
der Schule Nr. 72, St. Petersburg

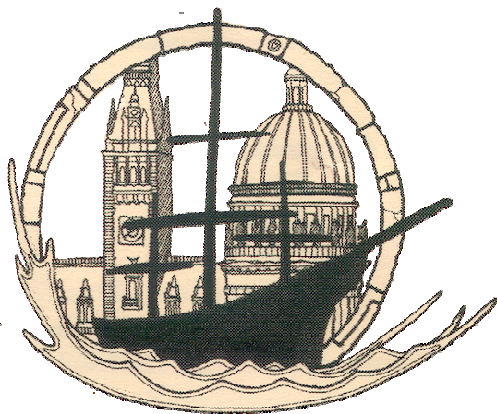
20. Januar 2011, 19.00 Uhr
Gymnasium Heidberg, Hamburg

14. April 2011, 18.00 Uhr
Dom Aktjora (Haus des Schauspielers)
Newskij Prospekt 86

13. April 2011, 12.00 Uhr
Schule Nr. 72, St. Petersburg

Eintritt: frei

Über Spenden zu Gunsten unserer deutsch-
russischen Projektarbeit würden wir uns freuen.



Zum Inhalt:

Als Mascha aus Hamburg und Dascha aus St. Petersburg sich auf einem Festival der „Volkslieder“ in Berlin begegnen, finden sie schnell, dass sie Zwillinge sein müssen. Mascha möchte nun ihren Vater in Petersburg kennen lernen, Dascha ihre Mutter in Hamburg. Und so tauschen sie die Rollen, was ihnen nicht schwer fällt, da sie zweisprachig aufgewachsen sind. Schwer fällt ihnen jedoch die Orientierung im neuen Umfeld: das Leben mit Chauffeur und Stretch-Limousine in St. Petersburg, das Leben mit Geldsorgen in Hamburg. Und dann noch der Vetter aus Sibirien bzw. die Oma aus Bayern, die eine Stadtführung wünschen ... Die deutschen Schüler übernehmen die russischsprachigen Rollen, die russischen die deutschsprachigen. Musik und Tanz gehören dazu – präsentiert von der deutsch-russischen Theatergruppe und dem Ensemble „Tanzbrücke“.

Am **Gymnasium Heidberg** wird Russisch als 2. Fremdsprache seit 1972 unterrichtet. Die Russischaktivitäten der Schule sind bundesweit bekannt und mit zahlreichen Ehrungen ausgezeichnet worden. Die **Schule Nr. 72** ist eine Schule mit erweitertem Deutschunterricht ab der 2. Klasse. Wie ihre Hamburger Partnerschule nimmt sie erfolgreich an zahlreichen, vor allem auch fremdsprachlichen Schülerwettbewerben teil.

Dies ist bereits das **9. Theater-Kooperationsprojekt** der beiden Schulen. Nahezu alle Proben fanden an Sonntagen und in den Weihnachtsferien statt. Der Teilnahme an dem Theaterprojekt vorausgegangen ist der (jährlich angebotene) Schüleraustausch. Anschließend folgt in Verbindung mit dem Unterricht der Oberstufe ein kulturhistorisches Kooperationsprojekt über Themen der

deutsch-russischen Geschichte. Austausch-, Theater- und Geschichtsprojekte stellen die drei Stufen des deutsch-russischen Kooperationsmodells zwischen dem Gymnasium Heidberg und der Schule 72 dar. Möglich ist dieses Modell dank der Förderung durch Stiftungen, vor allem durch die Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch, den Hamburger Senat und die erwähnten Sponsoren.

Verantwortliche Lehrkräfte:

Ursula Wegehenkel und Dr. Elke Hertel,
Nina Khrouleva und Polina Simina

Zur Idee:

- Joint venture auf der Ebene der Schule: Deutsche und russische Schüler bereiten in ihren Schulen das Bühnenstück vor und führen die Teile dann in gemeinsamer Arbeit zusammen.
- „Sprachen verbinden“ – das Gymnasium Heidberg in Hamburg und die Schule Nr. 72 in St. Petersburg sind Hochburgen des Russisch- bzw. Deutschlernens.

Unser besonderer Dank gilt:

- *dem Senat der Freien und Hansestadt Hamburg, insbesondere der Senatskanzlei und der Behörde für Schule und Berufsbildung*
- *der Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch*
- *Hotel und Speisewirtschaft Wattkorn*
- *Simone Krohn-Fröschle, Schulleiterin Gymnasium Heidberg*
- *Inna Streschinskaja, Direktorin Schule Nr. 72*
- *Natalia Dergatcheva und der Tanzbrücke*

**Гимназия Хайдберг, Гамбург
Школа 72, Санкт - Петербург**

Кто есть кто? Даша или Маша?

По мотивам романа Эриха Кестнера
«Близнецы»

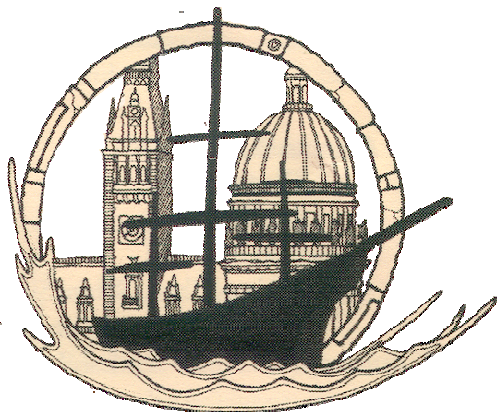
на русском и немецком языках в исполнении
учащихся гимназии Хайдберг, Гамбург
и школы 72, Санкт - Петербург

20 января 2011, 19.00
гимназия Хайдберг, Гамбург

14 апреля 2011, 18.00
Дом Актёра
Невский проспект 86, Санкт - Петербург
13 апреля 2011, 12.00
Школа № 72, Санкт - Петербург

Вход свободный

Мы будем рады пожертвованиям в пользу
нашей совместной немецко – российской
проектной работы.



Содержание:

Встретившись на фестивале фольклорной песни в Берлине, Маша из Гамбурга и Даша из Санкт-Петербурга понимают, что они, вероятно, близнецы. Даша хочет познакомиться со своей мамой, а Маша – со своим отцом. Они решают поменяться ролями, что совсем не трудно, т.к. они с детства говорят на двух языках. Труднее сориентироваться в новых условиях жизни: после лимузина с шофером в Санкт-Петербурге - жизнь на пособие по безработице в Гамбурге. Да еще двоюродный брат из Сибири или бабушка из Баварии, которые непременно хотят погулять по городу. Немецкие школьники играют свои сцены на русском языке, русские – на немецком, при этом действие переносится то в Санкт-Петербург, то в Гамбург. Украшением спектакля являются песни и танцы.

В **гимназии Хайдберг** русский язык преподается в качестве второго иностранного с 1972 года. Русскоязычные проекты неоднократно отмечены дипломами и призами. В **школе 72** немецкий язык изучается углублённо со второго класса. Как и учащиеся гимназии Хайдберг, учащиеся школы 72 принимают участие в многочисленных конкурсах и фестивалях, прежде всего, в языковых.

Это уже девятый совместный театральный проект двух школ. Почти все репетиции проводились по воскресным дням, в дни рождественских и новогодних каникул. Участию в театральном проекте предшествует ежегодно проводимый школьный обмен. Затем в старших классах следует совместный куль-

турно – исторический проект, тематически связанный с немецко–российской историей. Школьный обмен, театральные и культурно–исторические проекты составляют три ступени немецко–российской модели партнёрства между гимназией Хайдберг и школой 72. Данная модель существует благодаря поддержке Фонда Ответственность, Память, Будущее, Фонда Немецко–русский молодежный обмен, гамбургского сената и уже упомянутым спонсорам.

Руководители проекта:

Урсула Вегехенкель и доктор Эльке Хертель,
Нина Хрулёва и Полина Зимина

Основные идеи настоящего проекта:

- Joint venture на уровне школы: русские и немецкие ученики ставят в своих школах пьесу и соединяют свои части вместе в рамках совместной работы
- „Языки объединяют“ – школа № 72 и гимназия Хайдберг в Гамбурге являются оплотом обучения русскому и немецкому языкам.

Наша особая признательность:

- *Фонду русско–немецкий молодёжный обмен*
- *Сенату свободного ганзейского города Гамбург, в особенности канцелярии сената и комитету министерства по школьному и профессиональному образованию*
- *Гостинице и ресторану Ватткорн*
- *Нелли Бродской, Дом Актёра, Санкт-Петербург*
- *Симоне Крон – Фрёшле, директору гимназии Хайдберг*
- *Инне Стрешинской, директору школы № 72*